

كم كان طول جليات ؟

Holy_bible_1

الشبهة

تحياتى للجميع وكل عام وانتم بخير

لدى سؤال عن نص فى سفر صموئيل

سفر صموئيل الاول-الاصحاح 17

فخرج رجل مبارز من جيوش الفلسطينيين اسمه جليات من جتّ طوله ست اذرع وشبر

ولكن نجد فى تعليق الترجمة على هذا النص تكتب كارثة

[فقط الأعضاء المسجلين والمفعلين يمكنهم رؤية الوصلات . إضغط هنا للتسجيل]

1 Samuel 17:4 Hebrew 6 cubits and 1 span [which totals about 9.75 feet or 3 meters]; Dead Sea Scrolls and Greek version read 4 cubits and 1 span [which totals about 6.75 feet or 2 meters].

اى فى مخطوطات البحر الميت تكتب اربعة اذرع

فهل نصدق النص العبرى المازورى الذى يقول سته اذرع ام مخطوطات البحر الميت التى تقول اربعة اذرع؟

Then Goliath, a Philistine champion from Gath, came out of the Philistine ranks to face the forces of Israel. He was over nine feet[a] tall!

5 He wore a bronze helmet, and his bronze coat of mail weighed 125 pounds.[b] 6 He also wore bronze leg armor, and he carried a bronze javelin on his shoulder. 7 The shaft of his spear was as heavy and thick as a weaver's beam, tipped with an iron spearhead that weighed 15 pounds.[c] His armor bearer walked ahead of him carrying a shield.

اذرع اى ان التعليق الذى اتى به ايضا هو لنص اصى يقول انه 6
!! فأين الاختلاف إذا

؟ هل فى مخطوطات البحر الميت او السبعينية
هل هم اقوى ام النص العبرى ؟

الرد

التراجم المختلفه

التراجم العربى

الفانديك

4 فَخَرَجَ رَجُلٌ مُبَارِزٌ مِنْ جُيُوشِ الْفِلَسْطِينِيِّينَ اسْمُهُ جُلْيَاتُ، مِنْ جَتَّ، طُولُهُ سِتُّ أَذْرُعٍ وَشِبْرٌ.

الحياه

4 فخرج من بين صفوف جيوش الفلسطينيين رجل مبارز من جت يدعى جليات طوله ست أذرع وشبر (نحو ثلاثة أمتار)،

السارة

4 فخرج رجل مبارز من صفوف الفلسطينيين اسمه جليات من مدينة جت، وكان طوله ست أذرع وشبرا،

اليسوعية

4 فخرج رجل مبارز من صفوف الفلسطينيين اسمه جليات من جت. وكان طوله ست أذرع وشبرا،

المشتركة

1صم-4-17: فخرج رجلٌ مُبارِزٌ مِنْ صُفُوفِ الْفِلَسْطِينِيِّينَ اسْمُهُ جُلْيَاتُ مِنْ مَدِينَةِ جَتَّ، وَكَانَ طُولُهُ سِتُّ أَذْرُعٍ وَشِبْرًا،

الكاثوليكية

1صم-17-4: فَخَرَجَ رَجُلٌ مُبَارِزٌ مِّنْ صَفَوَفِ الْفَلِسْطِينِيِّينَ اسْمُهُ جَلِيَاثُ مِّنْ جَثَ . وَكَانَ طَوُّهُ سِتًّا
أَذْرَعٍ وَشِبْرًا،

وكلهم اكدوا ستة ازرع وشبر (الذراع 45 سم الشبر 25 سم = 295 سم اي ثلاثه متر تقريبا)

التراجم الانجليزي

1Sa 17:4

(ASV) And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was **six** cubits and a span.

(BBE) And a fighter came out from the tents of the Philistines, named Goliath of Gath; he was more than **six** cubits tall.

(Bishops) And there came a man betweene the both, out of the tentes of the Philistines, named Goliath, of Gath: **sixe** cubites and a handbreadth long:

(CEV) The Philistine army had a hero named Goliath who was from the town of Gath and was over **nine feet** tall.

(Darby) And there went out a champion from the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was **six** cubits and a span.

(DRB) And there went out a man baseborn from the camp of the Philistines, named Goliath, of Geth, whose height was **six** cubits and a span:

(ESV) And there came out from the camp of the Philistines a champion named Goliath of Gath, whose height was **six** cubits and a span.

(FDB) Et il sortit du camp des Philistins un champion de l'armée; son nom était Goliath, il était de Gath; sa hauteur était de **six** coudées et un empan.

(FLS) Un homme sortit alors du camp des Philistins et s'avança entre les deux armées. Il se nommait Goliath, il était de Gath, et il avait une taille de **six** coudées et un empan.

(Geneva) Then came a man betweene them both out of the tents of the Philistims, named Goliath of Gath: his height was **sixe** cubites and an hande breadth,

(GNB) A man named Goliath, from the city of Gath, came out from the Philistine camp to challenge the Israelites. He was **over nine feet** tall

(GW) The Philistine army's champion came out of their camp. His name was Goliath from Gath. He was **ten feet tall**.

(JPS) And there went out a champion from the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was **six** cubits and a span.

(KJV) And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height **was six** cubits and a span.

(LITV) And a champion came out from the armies of the Philistines, Goliath **was** his name, from Gath; his height **was six** cubits and a span.

(MKJV) And a champion named Goliath came out of the Philistines camp; he was from Gath. His height **was six** cubits and a span.

(RV) And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was **six** cubits and a span.

(Webster) And there went out a champion from the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height **was six** cubits and a span.

(YLT) And there goeth out a man of the duellists from the camps of the Philistines, Goliath **is** his name, from Gath; his height **is six** cubits and a span,

وكلهم ذكروا ستة اذرع وشبر (295 سم) اي ما هو فوق التسعة اقدام (اكثر 270 سم) او اقل
من عشرة اقدام (300 سم)

التراجم الاقدم

الفلجاتا اللاتيني

(Vulgate) et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum nomine
Goliath de Geth altitudinis sex cubitorum et palmo

وترجمتها

174	And there went out a man baseborn from the camp of the Philistines, named Goliath, of Geth, whose height was six cubits and a span:	et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum nomine Goliath de Geth altitudinis sex cubitorum et palmo
-----	---	---

ويؤكد ايضا بانها حتي القرن الرابع ستة اذرع

وترجمه اخري هامه وهي

الارامية القديمه

جدا الذي يعتقد ان تاريخها للعهد القديم يعود لما قبل الميلاد

وصورتها

1. *אשר לא ידעו*
 2. *אשר לא ידעו*
 3. *אשר לא ידעו*
 4. *אשר לא ידעו*
 5. *אשר לא ידעו*
 6. *אשר לא ידעו*
 7. *אשר לא ידעו*
 8. *אשר לא ידעו*
 9. *אשר לא ידעו*
 10. *אשר לא ידעו*
 11. *אשר לא ידעו*
 12. *אשר לא ידעו*
 13. *אשר לא ידעו*
 14. *אשר לא ידעו*
 15. *אשר לא ידעו*
 16. *אשר לא ידעו*
 17. *אשר לא ידעו*

[illegible]

ونجد بها كلمة ستة اذرع

وترجمتها المعتمده

The **Lamsa Bible** is the most popular and well known Bible that has been translated from the **Aramaic Peshitta**

And there went out a mighty man from the camp of the Philistines, named Goliath of Gath, whose height was **six** cubits and a span.

السبعينية

وهنا نجد الاختلاف عند دراسة السبعينية

(LXX) καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιαθ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ Γεθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς·

وترجمتها

17:4 And there went forth a mighty man out of the army of the Philistines, Goliath, by name, out of Geth, his height [was] **four** cubits and a span.

ولهذا ندرس معا العبري

(HOT) ויצא איש־הבנים ממחנות פלשתים גלית שמו מגת גבהו **שש** אמות וזרת:

H8337

שש / ששה

shêsh / shishshâh

BDB Definition:

1) six

1a) six (cardinal number)

1b) sixth (ordinal number)

1c) in combination with other numbers

وترجمة الماسوريك اليهودي المعتمد

ד ויצא איש־הבנים ממחנות 4 And there went out a champion from the
פלשתים, גלית שמו מגת: camp of the Philistines, named Goliath, of
גבהו, **שש** אמות וזרת. Gath, whose height was **six** cubits and a span.

.....
ויצא איש־הבנים ממחנות פלשתים גלית שמו מגת גבהו שש אמות וזרת:

.....
17:4 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex
.....

ויצא איש־הבנים ממחנות פלשתים גלית שמו מגת גבהו שש אמות וזרת:

.....
17:4 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)
.....

ויצא איש־הבנים ממחנות פלשתים גלית שמו מגת גבהו שש אמות וזרת:

.....
17:4 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)
.....

ויצא איש־הבנים ממחנות פלשתים גלית שמו מגת גבהו שש אמות וזרת:

.....
17:4 Hebrew OT: Aleppo Codex
.....

גבהו שש אמות וזרת ד ויצא איש הבנים ממחנות פלשתים גלית שמו מגת

.....
17:4 Hebrew Bible
.....

ויצא איש הבנים ממחנות פלשתים גלית שמו מגת גבהו שש אמות וזרת:

ومخطوطة اليبوا

وبهذا يبدأ يتضح انه الاختلاف فقط بسبب الترجمة السبعينية التي كالعاده في محاولة الشرح (لانها ترجمة متحررة) وضعت الرقم كمفهوم وليس كلفظ

التراجم ثلاث انواع

لفظية اي تلتزم باللفظ دون المعني ويكون النتيجة المعني غير واضح بعض الاحيان

متحررة اي الالتزام بالشرح بدون اللفظ ولهذا احيانا يقول الغير مختصينه انه اختلاف او تحريف بسبب عدم فهم طبيعة التراجم

النوع الثالث التراجم الديناميكية التي تشرح المعني مع الالتزام ايضا باللفظ

والترجمة السبعينية تحتوي علي الثلاث انواع لاشترك سبعين مترجم بها في وقت قصير (اثنين وسبعين يوم فقط) ولكن يغلب عليها الاسلوب التحرري

وللتأكيد علي من ادعي ان الاختلاف اصلا في مخطوطات القمران وبهذا يكون الماسورتك (النسخة العبريه التقليديه) محرفة

وهذا امر تعجبت له كثيرا وهذا لان

مخطوطات قمران العبري للانجيل تتفق مع الماسوريته في هذا العدد

والدليل

صورته لمن يشكك

וְאֵלֶּיךָ אֵלֹהֵי שָׁמַיִם-אֲנִי
 מִלְּפָנֶיךָ וְתַלְפָּתְךָ
 אֶתְּשֶׁבֶת שְׂכֵנִי כִּי
 שָׁמַיִם וְאֶרֶץ וְכָל
 שֶׁבִּיבֵי הָאָרֶץ:

من مخطوطات الكهف الرابع

4Qsam

ونجد رقم ستة واضح جدا في اول السطر الاخير للعدد

וַיֵּצֵא אֱלֹהִים-הַיְבָנִים מִמִּחְנוֹת פְּלִשְׁתִּים, גְּלִית נִשְׁמוֹ מִגִּת: גְּבִהוּ, **נִשְׁ** אֲמוֹת וְזָרָת

وهي تتطابق تماما مع الماسوريثك

وبهذا يكون اتضح ان الشبهة لا اساس لها

دليل اخر مهم من الموسوعة اليهودية التي تؤكد انه ستة اذرع وشبر ويتأكد ذلك من اثار معداته التي تدل علي طوله

<http://www.jewishencyclopedia.com/view.jsp?artid=336&letter=G&search=Goliath>

تحليل داخلي

الاعداد

- 4 فَخَرَجَ رَجُلٌ مُبَارِزٌ مِنْ جِيُوشِ الْفِلِسْطِينِيِّينَ اسْمُهُ **جَلِيَاثُ**، مِنْ جَتَّ، طُولُهُ سِتُّ أَذْرُعٍ وَشِبْرٌ،
- 5 وَعَلَى رَأْسِهِ خُوْدَةٌ مِنْ نُحَاسٍ، وَكَانَ لَابِسًا دِرْعًا حَرَشَفِيًّا، وَوَزَنَ الدَّرْعُ خَمْسَةَ آلَافِ شَاقِلٍ نُحَاسٍ،
- 6 وَجَرْمُوقًا نُحَاسٍ عَلَى رِجْلَيْهِ، وَمِزْرَاقٌ نُحَاسٍ بَيْنَ كَتِفَيْهِ،
- 7 وَقَنَاهُ رُمْحُهُ كَنُوزِ النَّسَاجِينِ، وَسِنَانُ رُمْحِهِ سِتُّ مَنَةِ شَاقِلٍ حَدِيدٍ، وَحَامِلُ الثَّرَسِ كَانَ يَمْشِي قُدَّامَهُ.
- 8 فَوَقَّفَ وَنَادَى صُفُوفَ إِسْرَائِيلَ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تَخْرُجُونَ لَتَصْطَفُّوا لِلْحَرْبِ؟ أَمَا أَنَا الْفِلِسْطِينِيُّ، وَأَنْتُمْ عِبِيدٌ لِسَاوُلَ؟ اخْتَارُوا لَأَنْفُسِكُمْ رَجُلًا وَلِيَنْزِلَ إِلَيَّ.
- 9 فَإِنْ قَدَّرَ أَنْ يُحَارِبَنِي وَيَقْتُلَنِي نَصِيرُ لَكُمْ عَبِيدًا، وَإِنْ قَدَّرْتُ أَنَا عَلَيْهِ وَقَتْلُهُ تَصِيرُونَ أَنْتُمْ لَنَا عَبِيدًا وَتَخْدُمُونَنَا».
- 10 وَقَالَ الْفِلِسْطِينِيُّ: «أَنَا عَيَّرْتُ صُفُوفَ إِسْرَائِيلَ هَذَا الْيَوْمَ. أَعْطُونِي رَجُلًا فَتَتَحَارَبَ مَعًا».
- 11 وَلَمَّا سَمِعَ سَاوُلُ وَجَمِيعُ إِسْرَائِيلَ كَلَامَ الْفِلِسْطِينِيِّ هَذَا ارْتَاعُوا وَخَافُوا جَدًّا.

فلو كان رجل طوله مترين ما الغريب في ذلك وما المخيف فيه فهناك كثيرين طولهم يصل الي ما فوق المترين

كيف يخاف شاول من رجل طوله مترين لان شاول كان طويل اطول من كل الشعب من كتفه فما فوق قلنا ان متوسط الطول متر وخمسه وسبعين سم فيكون شاول طوله فوق المترين وشاول شجاع الحرب لن يخاف من رجل في نفس طوله

سفر صموئيل الأول 9: 2

وَكَانَ لَهُ ابْنٌ اسْمُهُ سَاوُلُ، شَابٌّ وَحَسَنٌ، وَلَمْ يَكُنْ رَجُلًا فِي بَنِي إِسْرَائِيلَ أَحْسَنَ مِنْهُ. مِنْ كَتِفِهِ

فَمَا فَوْقُ كَانَ أَطْوَلَ مِنْ كُلِّ الشَّعْبِ.

وهذا يدل ان جليات اطول من ذلك بكثير. منظر مخيف جدا ان يكون ثلاث ام تار حتي لشاول نفسه الذي يتميز بطوله

ثانيا وزن الاشياء التي يحملها جليات ثقيل جدا

فمثلا درعه لوحده وزنه فوق ال 80 كجم وسن رمحه فقط 7 كجم بالاضافه الي قناة رمحه فهو اكيد عملاق ضخم ليحمل كل هذه الاوزان ويسير بها بدون مشاكل ولا ينطبق ذلك علي رجل طوله العادي مترين لان الطبيعي الانسان لا يستطيع اني يمشي بسهولة لو حمل اكثر من 35 كجم

الرد علي تعليق الترجمة

NLT (New Living Translation)

* Hebrew *6 cubits and 1 span* [which totals about 9.75 feet or 3 meters]; Greek version and Dead Sea Scrolls read *4 cubits and 1 span* [which totals about 6.75 feet or 2 meters].

وهو بالحقيقه تعجبت له في الاول عندما وجدت صورة مخطوطة قمران لهذا العدد وبها ستة اذرع

ووجد اكثر من معلق يستخدم شهادة الترجمة باللغة الانجليزية

ولكن في النهاية وجدت ان الرد عليها بسيط لو فهم طبيعة مخطوطات قمران

مخطوطات قمران لم تكن كتاب واحد اي العهد القديم العبري فقط ولكن مخطوطات قمران هي مكتبة ضخمة من كمية مخطوطات كبيره منها الكتاب المقدس العهد القديم وايضا كتابات مدنيه وكتابات تاريخيه وتراجم مثل السبعينية وغيرها كثير جدا بل وتحتوي ايضا علي بعض الكتابات الغنوسية ايضا

فهي احدي عشر كهف كل كهف ملئ بالمخطوطات

ولذلك عندما يستشهد البعض بمخطوطات قمران يجب ان يكون اكثر تحديدا من اي مخطوطه من اي كهف وهل عبري ام يوناني ام كتابات تاريخيه ام مدنيه

ولهذا اعتقد ان الشاهد يتكلم عن احد الكتابات الاخرى التي تذكر اعداد مختلفه ومنها الترجمات مثل السبعينية التي اوضحت سبب الاختلاف بها والتي قد يكون نقل عنها يوسفوس

(وقد يكون يوسفوس اخطأ فقط في ذكر الرقم لانه ايضا قال ان داوود تمكن من قتل جليات العملاق)

B).

⁶⁴³ **Josephus** inserts this transition to, and occasion for, Saul's following initiative regarding David.

⁶⁴⁴ Highlighting Saul's role, **Josephus** has him take the initiative concerning David's "placement" at this juncture. By contrast, in 1 Sam 17:15 David, on his own initiative, either "commutes" between Saul's camp and his father's sheep in Bethlehem (so MT) or returns permanently to Bethlehem (so LXX AL, > B; see also *Bib. Ant.* 61.1, where David's return occurs prior to Goliath's challenge). In line with LXX B, **Josephus** has no equivalent to the notices, reintroducing David, his father, and older brothers, and duplicating the presentation of 1 Samuel 16, of MT 17:12, 13b-14a.

⁶⁴⁵ **Josephus** suggests a reason for Saul's readiness to dismiss David (see previous note), i.e. the presence with himself of the 3 older brothers, as mentioned in 1 Sam 17:13a, 14b (whose indication that they had "followed Saul to the battle" and names and birth order he omits).

⁶⁴⁶ In speaking of such an initially full-time return by David to his sheep-tending duties, **Josephus** follows the formulation of LXX AL 1 Sam 17:15 (> LXX B) as opposed to MT, which portrays David commuting between his flocks and the Israelite camp; see note to "Jesse" at 6.175.

the one of the Philistine warriors' baggage, having deposited what he had brought with the baggage-keeper, he runs to greet his brothers.

⁶⁴⁹ **Josephus** inserts this reference to David's emotional response to his hearing Goliath's words (whose offensiveness ["defaming and abusing the army"] he accentuates in comparison with the bland formulation of 1 Sam 17:23a, which has the giant simply "speaking the same words he had said before").

⁶⁵⁰ In having David address himself to his brothers upon hearing Goliath's challenge and forthrightly declare his own readiness to meet that challenge at this juncture, **Josephus** notably modifies the account given in 1 Sam 17:24-27 (MT LXX AL), where the exchange is rather between David and the Israelite troops, the brothers not being mentioned as such, and where David, in a rather self-centered way, asks them (v. 26) what the one who kills **Goliath** would gain from this, without, however, affirming his own readiness to take on the task. **Josephus** thus depicts David in a considerably more disinterested, heroic light. Somewhat similarly, Pseudo-Philo has (*Bib. Ant.* 61.3) David respond to his hearing of Goliath's provocations with the words: "Is this the time about which God said to me [see *Bib. Ant.* 59.5] 'I will deliver into your hands by stones the enemy of my people'?"

⁶⁵¹ This is the reading (Greek *lávabos*) of RO that

الدليل التاريخي القاطع بصحة الانجيل الذي بين ايدينا

في سنة 1868 اكتشفت لوح حجري من البازلت يرجع تاريخه للقرن التاسع قبل الميلاد معروف باسم صخرة موبت اكتشفت بالقرب من الاردن في مدينه شرق البحر الميت بواسطة كلين الماني . الحجر عبارة عن 1.1 متر طول و 0.6 متر عرض وسمك مدور من القمه يحتوي علي 34 سطر مكتوب بالعبرية القديمه . الكتابه مشابهه للفينيقية وهو تذكّار لهذا الانتصار العظيم ويصف الاحداث تصف جليات بانه كان عملاق عظيم جدا وعنيف جدا ويخيف شعب اسرائيل كلهم

صورتها



والمجد لله دائما